

## 詩篇第八十六篇譯文對照

### 【詩八十六 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你側耳應允我，因我是困苦窮乏的。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的祈禱。〕永恆主阿，傾耳應我，因為我困苦貧窮。」

〔新譯本〕「(大衛的禱告。) 耶和華啊！求你留心聽我、應允我，因為我是困苦貧窮的。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我，回答我，因為我軟弱無助。」

〔當代譯本〕「主啊，我憂愁困苦，求你側耳傾聽我的禱告，回答我。」

〔文理本〕「耶和華歟、我乃貧乏、尚其傾聽俞允我兮、」

〔思高譯本〕「達味的祈禱。上主，求你側耳俯聽我，因為我可憐而又無告。」

〔牧靈譯本〕「達味的祈禱。上主，求你俯聽應允我，因為我困苦又窮乏。」

### 【詩八十六 2】

〔和合本〕「求你保存我的性命，因我是虔誠人。我的 神啊，求你拯救這倚靠你的僕人！」

〔呂振中譯〕「求你保護我的性命；因為我是堅貞的人；求你拯救你僕人、這倚靠你的。」

〔新譯本〕「求你保護我的性命，因為我是虔誠的人；我的 神啊！求你拯救這倚靠你的僕人。」

〔現代譯本〕「救我脫離死亡，因為我對你忠心；拯救我，因為我是你的僕人，我信靠你。」

〔當代譯本〕「求你保護，使我不致死亡，因為我遵行你的律法。求你拯救我，因為僕人信靠你。」

〔文理本〕「我乃敬虔、尚其保存我命、我神歟、拯救恃爾之僕兮、」

〔思高譯本〕「求你保護我的靈魂，因為我熱愛你，求你拯救你的僕人，因為我仰望你。」

〔牧靈譯本〕「求你保全我性命，因為我敬畏天主，求你拯救信靠你的僕人吧。」

### 【詩八十六 3】

〔和合本〕「主啊，求你憐憫我，因我終日求告你。」

〔呂振中譯〕「主阿，惟獨你是我的神；求你恩待我；因為我終日呼求你。」

〔新譯本〕「主啊！求你恩待我，因為我終日向你呼求。」

〔現代譯本〕「主啊，求你憐憫我；我整天向你哀求。」

〔當代譯本〕「主啊，我終日向你呼求，求你可憐我。」

〔文理本〕「主歟、我終日呼籲爾、其矜憫我兮、」

〔思高譯本〕「你是我的天主，求你憐憫我；上主，因為我時常向你哀告。」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，求你憐憫我，因我終日向你呼求哀告。」

#### 【詩八十六 4】

〔和合本〕「主啊，求你使僕人心裡有歡喜，因為我的心仰望你。」

〔呂振中譯〕「主阿，求你使你僕人心裏歡喜；因為我的心仰望你。」

〔新譯本〕「主啊！求你使你的僕人心裡歡喜，因為我的心仰望你。」

〔現代譯本〕「主啊，求你使你的僕人歡喜，因為我一心求告你。」

〔當代譯本〕「主啊，我終日向你呼求，求你可憐我。」

〔文理本〕「我仰望爾、其使爾僕之心歡悅兮、」

〔思高譯本〕「求你使你的僕人心靈歡欣。上主，我向你舉起我的心神。」

〔牧靈譯本〕「求你使你僕人的心靈歡暢，因為，上主，我的心靈仰望你。」

#### 【詩八十六 5】

〔和合本〕「主啊，你本為良善，樂意饒恕人，有豐盛的慈愛，賜給凡求告你的人。」

〔呂振中譯〕「主阿，惟獨你至善，樂意赦免人；凡呼求你的，你就以豐盛的堅愛待他。」

〔新譯本〕「主啊！你是良善，又樂意饒恕人的，向你呼求的，你都以豐盛的慈愛待他們。」

〔現代譯本〕「主啊，你良善又樂於寬恕；你對求告你的人有豐富的慈愛。」

〔當代譯本〕「主啊，你良善仁慈，樂意赦免，求助你的，你必憐憫。」

〔文理本〕「蓋主乃善、樂行赦宥、呼籲爾者、盛施以慈惠兮、」

〔思高譯本〕「我主，因為你又良善又慈憫，凡呼號你的，你必待他寬仁；」

〔牧靈譯本〕「上主，你美善而慈悲，眷顧那些求告你的人。」

#### 【詩八十六 6】

〔和合本〕「耶和華啊，求你留心聽我的禱告，垂聽我懇求的聲音。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，側耳聽我的禱告哦；留心聽我懇求的聲音哦。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你側耳聽我的禱告，留心聽我的懇求。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我的禱告；求你垂聽我求助的呼聲。」

〔當代譯本〕「神啊，求你臨近我，聽我的禱告，垂聽我急切的哀求。」

〔文理本〕「耶和華歟、傾聽我祈禱、垂聽我懇求之聲兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你俯聽我的祈禱，求你細聽我懇求的哀號。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你垂聽我的祈禱，求你細聽我懇求的呼聲。」

#### 【詩八十六 7】

〔和合本〕「我在患難之日要求告你，因為你必應允我。」

〔呂振中譯〕「當我遭難的日子我呼求你，因為你總應我。」

〔新譯本〕「在我遭難的日子，我要求告你，因為你必應允我。」

〔現代譯本〕「在患難中我呼求你，因為你垂聽我的祈求。」  
〔當代譯本〕「苦難來臨的時候，我要求告你，你也必答應我。」  
〔文理本〕「我遭難之日呼籲爾、爾必俞允我兮、」  
〔思高譯本〕「我在遭難時向你呼號，因為你一定會俯允我。」  
〔牧靈譯本〕「在患難中我求告你，因為你必俯允我。」

#### 【詩八十六 8】

〔和合本〕「主啊，諸神之中沒有可比你的，你的作為也無可比。」  
〔呂振中譯〕「主阿，在諸神中沒有能比得上你的；也沒有誰的作為能比得上你的作為的。」  
〔新譯本〕「主啊！在眾神之中，沒有能和你相比的，你的作為也是無可比擬的。」  
〔現代譯本〕「主啊，沒有別的神比得上你；沒有別的神能夠有你的作為。」  
〔當代譯本〕「眾神之中，沒有一位能像你一樣；你的作為是無可比擬的。」  
〔文理本〕「主歟、諸神之中、無似爾者、爾之作為、無可比擬兮、」  
〔思高譯本〕「上主，沒有任何一個神能與你相似，沒有誰的作為能與你的作為相比。」  
〔牧靈譯本〕「眾神之中沒有一個與你相似，你的作為無可相比。」

#### 【詩八十六 9】

〔和合本〕「主啊，你所造的萬民都要來敬拜你，他們也要榮耀你的名。」  
〔呂振中譯〕「你所造的列國人都必來，在你面前敬拜；他們必榮耀你的名。」  
〔新譯本〕「主啊！你所造的萬國都要來，在你面前下拜，他們必榮耀你的名。」  
〔現代譯本〕「你所造的萬國要向你跪拜；它們要歌頌你的偉大。」  
〔當代譯本〕「主啊，你建立的國度都要來到你面前敬拜你，讚美你偉大神聖的名。」  
〔文理本〕「主歟、爾所造之萬邦、必來拜於爾前、尊榮爾名兮、」  
〔思高譯本〕「上主，你所造的萬民一齊來到，他們崇拜你，並宣揚你的名號。」  
〔牧靈譯本〕「上主，你創造的萬邦將要齊來，在你面前敬拜你，榮耀你的聖名。」

#### 【詩八十六 10】

〔和合本〕「因你為大，且行奇妙的事，惟獨你是神。」  
〔呂振中譯〕「因為只有你至大，並顯奇妙的作為：惟獨你是神。」  
〔新譯本〕「因為你是偉大的，並且行奇妙的事，只有你是神。」  
〔現代譯本〕「你有大能，你成就奇事；惟有你是神。」  
〔當代譯本〕「因為你本是偉大的，又行了許多奇妙的神蹟，惟有你是神。」  
〔文理本〕「蓋爾為大、且行奇事、惟爾為神兮、」  
〔思高譯本〕「因為你是偉大的，獨行奇謀，只是你是惟一無二的天主。」  
〔牧靈譯本〕「因為你是偉大的，你的作為是奇妙的。惟有你是天主。」

### 【詩八十六 11】

〔和合本〕「耶和華啊，求你將你的道指教我，我要照你的真理行；求你使我專心敬畏你的名。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，將你的道路指教我作樣憑你的忠信〔或譯：真理〕而行；求你使我以專一的心敬畏你的名。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你把你的道路指教我，使我在你的真理中，專心敬畏你的名。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你指示我該走的道路，我要順服你的真理；求你教導我怎樣敬畏你。」

〔當代譯本〕「求你教我行你的道，我要按照你的真理而行，願我能盡心崇敬你的名。」

〔文理本〕「耶和華歟、示我以爾道、我必遵行爾真理、俾我一心、敬畏爾名兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你教訓我你的途徑，求你使我照你的真理去行；求你指引我心，敬畏你的名；」

〔牧靈譯本〕「求你教導我你的道路，使我能夠照你的真理前行，我的心能敬畏你的名。」

### 【詩八十六 12】

〔和合本〕「主我的神啊，我要一心稱讚你；我要榮耀你的名，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「主我的神阿，我一心稱讚你；我要榮耀你的名到永透。」

〔新譯本〕「主我的神啊！我要滿心稱讚你，我要永遠榮耀你的名。」

〔現代譯本〕「主—我的神啊，我要一心頌讚你；我要永遠宣揚你的偉大。」

〔當代譯本〕「我要全心全意地讚美你，我要永遠獻上頌讚，榮耀你的名。」

〔文理本〕「主我之神歟、我必一心贊爾、永尊爾名兮、」

〔思高譯本〕「我的天主，我要全心向你讚頌，上主，我要永遠光榮你的聖名。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，我稱謝你，我要永遠榮耀你的名。」

### 【詩八十六 13】

〔和合本〕「因為你向我發的慈愛是大的，你救了我的靈魂，免入極深的陰間。」

〔呂振中譯〕「因為你施與我的堅愛宏大；你援救了我的性命免下陰間之最低處。」

〔新譯本〕「因為你向我大施慈愛，你救了我的命，免入陰間的深處。」

〔現代譯本〕「你對我的慈愛多麼浩大；你救我脫離墳墓。」

〔當代譯本〕「你深愛我，不斷以恩慈待我，你把我從地獄的深處救拔出來。」

〔文理本〕「爾施鴻慈於我、拯救我魂、免入最深之陰府兮、」

〔思高譯本〕「因為你對我的仁愛浩大無邊，救援我的靈魂，免陷極深陰間。」

〔牧靈譯本〕「你對我的仁愛是多麼浩大，你拯救我脫離了陰府。」

### 【詩八十六 14】

〔和合本〕「神啊，驕傲的人起來攻擊我，又有一黨強橫的人尋索我的命，他們沒有將你放在眼中。」

〔呂振中譯〕「神阿，傲慢人起來攻擊我，一黨強橫可怖的人尋索我的命；他們不將你擺在面前。」

〔新譯本〕「神啊！驕傲的人起來攻擊我，一群強暴的人尋索我的性命，他們不把你放在眼內。」

〔現代譯本〕「神啊，狂傲的人前來攻擊我；兇殘的暴徒要殺害我，他們不把你放在眼裏。」

〔當代譯本〕「神啊，狂傲的人藐視我，蠻橫而不知敬畏神的人要殺害我。」

〔文理本〕「神歟、驕傲之輩、起而攻我、強暴之黨、索我之命、目中無爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，驕傲的人起來將我欺凌，蠻橫的一群人想害我的性命，也沒有將你放在他們的眼中。」

〔牧靈譯本〕「天主，驕傲的人對抗我，一群蠻橫的人想要害我，他們是不敬畏你的惡徒。」

### 【詩八十六 15】

〔和合本〕「主啊，你是有憐憫、有恩典的神，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和誠實。」

〔呂振中譯〕「但你呢、主阿，你乃是有憐憫有恩惠的神；你不輕易發怒，而有豐盛的堅愛和忠信。」

〔新譯本〕「但是，主啊！你是有憐憫有恩典的神，你不輕易發怒，並且有極大的慈愛和信實。」

〔現代譯本〕「主啊，你是憐憫仁慈的神；你不輕易發怒，充滿信實、慈愛。」

〔當代譯本〕「但主啊，你是慈憐的神，你不輕易動怒，滿有恩典和信實。」

〔文理本〕「主歟、爾為慈仁之神、遲於發怒、廣有慈惠誠實兮、」

〔思高譯本〕「但是，上主，你是良善又慈悲的天主，你緩於發怒，極其寬仁又極其忠恕。」

〔牧靈譯本〕「但是你，上主天主，是仁慈的，你不輕易發怒，慈愛又忠誠。」

### 【詩八十六 16】

〔和合本〕「求你向我轉臉，憐恤我，將你的力量賜給僕人，救你婢女的兒子。」

〔呂振中譯〕「求你轉臉垂顧我，恩待我；將你的力量賜給你的僕人，拯救你婢女的兒子。」

〔新譯本〕「求你轉向我，恩待我；把你的能力賜給你的僕人，拯救你婢女的兒子。」

〔現代譯本〕「求你顧念我，憐憫我；求你賜力量給我，拯救我，因為我像我母親那樣侍奉你。」

〔當代譯本〕「求你施恩垂顧我，賜力量給你的僕人，並且拯救我。」

〔文理本〕「尚其顧而憫我、賜僕以力、救援爾婢之子兮、」

〔思高譯本〕「求你回顧我，求你憐憫我，將你的能力賜給你的僕役，救拔你婢女所生的兒子！」

〔牧靈譯本〕「求你轉向我，憐憫我，將你的力量賜予你的僕人，拯救你婢女的兒子。」

### 【詩八十六 17】

〔和合本〕「求你向我顯出恩待我的憑據，叫恨我的人看見便羞愧，因為你耶和華幫助我，安慰我。」

〔呂振中譯〕「求你向我顯出好待我的憑據，叫恨我的人見你、永恆主、幫助了我、安慰了我，便覺得羞愧。」

〔新譯本〕「求你向我顯出恩待我的記號，好使恨我的人看見了，就覺得羞愧；因為你耶和華幫助了我，安慰了我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你向我顯示你良善的憑據，使那些恨惡我的人慚愧，因為你幫助我，安慰

了我。」

〔**當代譯本**〕「求你賜下恩典的憑據，使那些恨我的人知道你是幫助、安慰我的，就自感羞愧。」

〔**文理本**〕「示我休征、俾憾我者視之而愧、以爾耶和華助我慰我兮、」

〔**思高譯本**〕「求你將你愛護的記號指示給我，使惱恨我的人看到而羞愧難過。上主，因為你援助了我，安慰了我。」

〔**牧靈譯本**〕「求你賜我恩寵的標誌，使我的敵人看見而羞愧，因為你，上主，是我的救援和安慰。」